

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:31

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Hiskiasz zaś odezwał się w te słowa: Teraz wyświęciliście się dla JAHWE.* Podejdźcie i przynieście do domu JAHWE ofiary rzeźne oraz dziękczynne. I zgromadzenie przyniosło ofiary rzeźne i dziękczynne, a wszyscy chętnego serca – ofiary całopalne. <sup>1)</sup>                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Hiskiasz zaś odezwał się do nich w te słowa: Właśnie przyjęliście na siebie obowiązki służby JAHWE. Podejdźcie i wniesie do świątyni JAHWE ofiary rzeźne i dziękczynne. I zgromadzenie przyniosło ofiary rzeźne i dziękczynne, a wszyscy chętnego serca — ofiary całopalne.        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Ezechiasz powiedział: Teraz poświęciliście się JAHWE. Przystąpcie i przyprowadźcie ofiary pojednawcze i dziękczynne do domu JAHWE. Zgromadzenie przyprowadziło więc ofiary pojednawcze i dziękczynne, a każdy, kto pragnął — ofiary na całopalenie.                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Zatem rzekł Ezechyjasz, mówiąc: Terazście poświęcili ręce wasze Panu; przystąpcie, a przywieźcie ofiary spokojne, i ofiary chwały do domu Pańskiego. Przetoż przywiodło ono zgromadzenie ofiary spokojne i ofiary chwały, i każdy ochotnego serca przywiódł ofiary na całopalenie. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A Ezechiasz to też przydał: Napelniliście ręce swe JAHWE: przystąpcie a ofiarujcie ofiary i chwały w domu PANSKIM. A tak ofiarowało wszystko mnóstwo ofiary i chwały, i całopalenia sercem nabożnym.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | W końcu przemówił Ezechiasz: Teraz podjęliście czynności kapłańskie dla Pana. Przystąpcie i przynosie ofiary krwawe i dziękczynne do świątyni Pańskiej. Wnosiło więc zgromadzenie ofiary krwawe i dziękczynne, a każdy, kto pragnął, składał również ofiary całopalenia.           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I odezwał się Hiskiasz w te słowa: Teraz poświęciliście się Panu; przystąpcie więc i przynieście ofiary rzeźne i dziękczynne do świątyni Pańskiej. I przyniosło zgromadzenie ofiary rzeźne i dziękczynne, a kto chciał, także całopalenia.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ezechiasz następnie powiedział: Wy poświęciliście się teraz dla JAHWE. Zbliźcie się i przynieście ofiary krwawe i dziękczynne do domu JAHWE. Zgromadzenie przyniosło więc ofiary krwawe i dziękczynne, a każdy kto miał szczodre serce – ofiary całopalne.                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Następnie do zgromadzonych przemówił Ezechiasz: „Teraz, gdy poświęciliście się dla JAHWE, zbliźcie się i przynieście do domu JAHWE ofiary wspólnotowe i dziękczynne”. Zgromadzeni przynieśli więc ofiary                                                                           |

<sup>1)</sup> wyświęciliście się dla JHWH, לִיהוָה מִלְאֲתָם יְדָכֶם, idiom: wypełniliście swoje ręce dla JHWH.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wspólnotowe i ofiary dziękczynne, a ci, którzy tego pragnęli, ofiary całopalne.                                                                                                                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem przemówił Ezechiasz tymi słowy: - Teraz, gdy na nowo poświęciliście ręce wasze dla Jahwe, zbliżcie się i przynoscie do Świątyni Jahwe ofiary krwawe i uwielbienia. Zgromadzenie złożyło wówczas ofiary krwawe i uwielbienia, nadto jeszcze, kto tylko tego pragnął, ofiary całopalne.    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Езекія відповів і сказав: Освятить тепер ваші руки Господеві, приведіть і принесіть жертви і похвали в господньому домі. І збір приніс жертви і похвали в господньому домі і цілопалення кожний, хто бажав серцем.                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Chiskjasz powiedział, mówiąc: Teraz poświęciliście WIEKUISTEMU wasze ręce; podejdźcie i przyprowadźcie do Domu WIEKUISTEGO ofiary opłatne oraz ofiary dziękczynne. Więc owo zgromadzenie przyprowadziło ofiary opłatne oraz ofiary dziękczynne, i każdy, kto miał ochotne serce całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu Ezechiasz odezwał się i rzekł: "Teraz napełniliście swą rękę mocą dla JAHWE. Przychodźcie i przyprowadzajcie ofiary oraz ofiary dziękczynne do domu JAHWE". I zbór zaczął przyprowadzać ofiary oraz ofiary dziękczynne, każdy zaś, kto miał ochocze serce – całopalenia.               |